

INTA 33 in Taiwan - Kaohsiung Promotes Its Innovations

◎English text by Hsin-Yi Peng

◎Photos courtesy of Chia-Tse Kao, Urban Development Bureau

The 33rd Congress of the International Urban Development Association (INTA) opened on October 4th, 2009 in Taiwan. Its first stop was in Kaohsiung City for this five-day event.

Mayor Chu Chen said in an event on October 5th that with successful projects such as the Love River dredging project and The World Games 2009, the city has created a "Kaohsiung experience" that every citizen can be proud of. She would like to share the "Kaohsiung experience" with other cities and start discussions. She would also like to make the "Kaohsiung experience" a representing innovative example for the management of tropical-rim cities worldwide.

Kaohsiung's success in hosting The World Games 2009 back in July has put the city into the focus light of the international stage. The INTA 33 was in Kaohsiung from October 4th to 6th and in Taipei on the 8th. The INTA is a member of the United Nations Economic Commission; it also serves as a consultant to the European Parliament. The INTA has more than 1,000 members from over 50 nations around the world; its annual meeting is hosted by a different member nation each year, providing a platform for urban planning experts to exchange their experiences, to visit each other, and to interact. Taiwan is one of the founding members of the INTA. The More than 300 people attended 33rd Annual Meeting including delegates

from 35 countries. Brisbane, Australia is a sister city of Kaohsiung, its deputy mayor made a special trip to Kaohsiung under the invitation from the city. The deputy mayor's appearance brought attention from media around the world. This year the meeting focuses on the topic of urban renewal, and the main theme of INTA 33 was set befittingly as "Innovative Urban Environments".

For a spectacular introduction of Kaohsiung, the city government designed two tours for guests to enjoy. The theme of route 1 was "History, Culture, and Space Reuse". The guests visited the Kaohsiung Museum of History, Wude Martial Arts Center, and Former British Consulate at Dagou. These buildings are good representations of



陳菊市長出席活動時表示，高雄以「高雄經驗」與其他城市交流、對話。
Mayor Chu Chen stated that Kaohsiung has created a "Kaohsiung experience" that every citizen should be proud of. She would like to share this experience with other cities and start discussions.

Kaohsiung's historical architecture characteristics, visitors also get to hear about the historical background of these locations.

The theme of route 2 was "Green Energy, Ecology, and Space Planning". Guests visited World Games Main Stadium, Lotus Pond in Zuoying, and the Kaohsiung Museum of Fine Arts. Lotus Pond is a fine example of the integration of religious practices, culture, and nature; whereas the museum demonstrates the perfect hybrid of urban culture and ecological friendliness. Guests who opted for route 2 not only had a chance to see some world-class green architecture, they also received a first-hand experience with Taiwan's local culture and eco system.

The two groups converged at True Love Pier at the mouth of Love River and end their respective tours with a cruise around Port of Kaohsiung. Port of Kaohsiung has many impressive characteristics; it offers a spacious waterfront to its visitors, while supporting its extremely busy cargo logistics. Guests were accompanied by tour guides providing details of the port's history. Kaohsiung's unique cultural diversity definitely made this a rich and satisfying tour experience.

國際都市發展年會行銷高雄

◎文/王大衛 ◎照片提供/高嘉澤·都市發展局

2009年國際都市發展協會(簡稱INTA)第33屆年會於10月4日起，一連5天於台灣舉辦，首站就是高雄市。

陳菊市長10月5日出席活動時表示，從愛河的整治到世運會舉辦，透過「高

雄經驗」的創造，高雄市民對城市充滿光榮感，以「高雄經驗」與其他城市交流、對話，並期成為熱帶圈城市治理的創新典範。7月成功舉辦之2009高雄世界運動會，成功將高雄市行銷到國際舞台上，INTA此次年會10月4日至6日在高雄舉行，6日至8日則移師台北。INTA為聯合國經濟及社會理事會會員以及歐洲議會諮詢會員，會員約達1,000位、50多個國家。該協會固定每年舉辦年會，由各會員國城市輪流舉辦，以提供世界各國環境規劃專業領域人士經驗交流、參訪

、互動的平台，各會員的領域含括建築、都市計畫、住宅、教育與訓練、交通與旅遊、文化與歷史資產及都市經濟等，台灣為該協會之創始會員國之一。此次年會共有35國300餘國內外人士與

會，高雄姐妹市澳洲布里斯本副市長特別應邀出席，並吸引多位國外媒體隨行採訪。本次主題意在探討都市環境的再造，因此該年會將「創新城市治理」作為本屆年會主軸。

高雄市政府特地安排2條城市參訪路線來行銷高雄。第1條路線以「史蹟文化與空間再發展」為主題，帶領來賓參觀歷史博物館、武德殿及英國領事官邸，讓與會來賓體會特色建築與所在地的歷史故事。第2條路線以「綠能生態與空間規劃」為主題，行程包括世運主場館、結合宗教文化與自然生態的左營蓮池潭、以及富有都市文化氣息及生態規劃理念的美術館。參加該路線的與會來賓不僅驚嘆於世界級的綠建築典範，並對台灣風土文化地景及生態環境的營造回味無比。最後，兩條路線交會於愛河口的真愛碼頭，一起搭船遊覽高雄港。廣闊的港區水岸空間、繁忙的港口貨運、配上導覽人員細細解說高雄港的發展歷史，更凸顯高雄市多元的文化特性，與會來賓均感收穫甚豐，不虛此行。



與會來賓參觀武德殿。 Guests visited the Wude Martial Arts Center

Hamasen Pier 1 Scenic Bridge & Dapingding Tropical Botanical Garden

©English text by Hsiuli Lin ©Photos courtesy of Chung-Hui Pao, Public Works Bureau

The scenic bridge that crosses over Hamasen Pier 1 officially opened with a lighting ceremony on the eve of the Mid-Autumn Festival with Mayor Chu Chen presiding. This bridge is the most recent addition to the beautiful bridge collection of Kaohsiung City and a new location in Hamasen for viewing the sunset and ships. With the goal of becoming a "Garden City", Kaohsiung City Government developed Indigenous Plant Garden in Northern Kaohsiung and has now finished a tropical botanical garden in Southern Kaohsiung which will serve as a new recreational spot for its residents.

Mayor Chu Chen pointed out that to go between Gushan Ferry Station and Sizihwan, people had to go all the way along and around Pier 1 passing popular tourist spots such as Shauchuantou Park, Syongjhen North Gate, and Former British Consulate. Heavy traffic on the weekends can make this route unpleasant for area visitors.

In response to the heavy traffic, the Public Works Bureau of the city



government established a pedestrian scenic bridge which stretches across Pier 1 from the ferry station to the other side. The bridge itself has a very simple structure with a total length of 200 meters. It provides a smoother alternate route. With the projected lights at night, the bridge becomes a new beautiful landmark in Hamasen. Along with attractions nearby this area is expected to see an increased number of tourists.

Dapingding Tropical Botanical Garden

Newly completed Dapingding Tropical Botanical Garden in Southern Kaohsiung adds more greenery and lushness in Kaohsiung City. Compared to Indigenous Plant Garden, located in Northern Kaohsiung and characterized by Kaohsiung's native land features and species, Tropical Botanical Garden is larger in size and is home to diversified tropical plants of Kaohsiung.

Tropical Botanical Garden is located in Gong 4 and Gong 5 in Siaogang District near Fongshan Reservoir. This 23.74-acre garden has rich ecological resources and various terrains such as hills, lowlands, and tablelands.

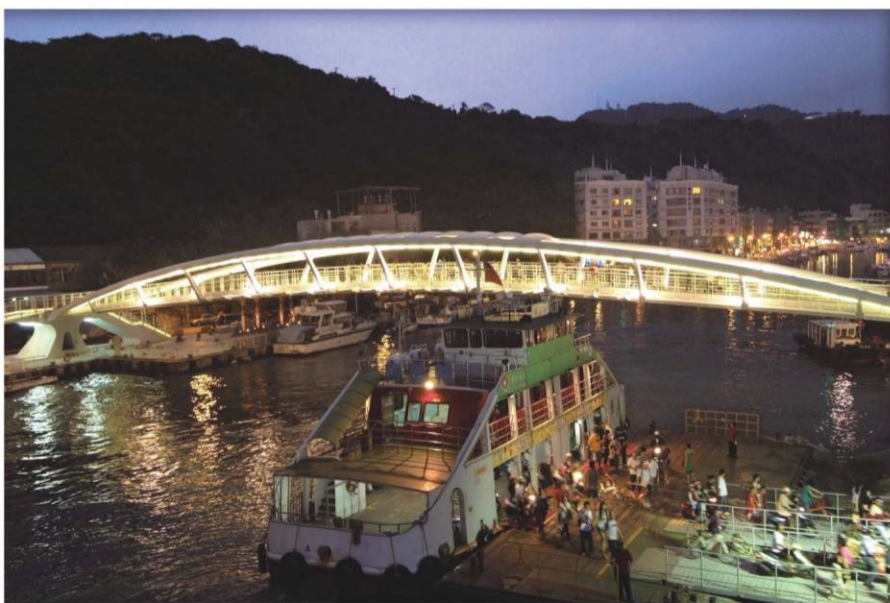


大坪頂熱帶植物園
Dapingding Tropical Botanical Garden

The Maintenance Office of the Public Works Bureau mentioned that Tropical Botanical Garden will be positioned as a museum of tropical plants and a recreational park for Kaohsiung residents by systematically collecting, preserving, and cultivating Taiwan-based tropical plants.

The garden features Ecology Exposition Center, Green Path, Observation Deck, wood bridges, pavilions, Forest Education Center, and four theme areas specialized in the exhibition and preservation of tropical plants as well as ecological education and tourism. It is not only an outdoor natural classroom in Southern Kaohsiung but is also a great recreational destination for the public.

The completion of Tropical Botanical Garden brings more green resources to the local landscape. This garden and Chaishan play the role of "Lungs of the City", while their northern counterpart, Indigenous Plant Garden, provides biological diversity. Kaohsiung is getting closer to the goal of becoming a "Garden City".



哈瑪星一號船渠景觀橋 Hamasen Pier 1 Scenic Bridge

哈瑪星一號船渠景觀橋

◎文/林秀麗
◎照片提供/鮑忠暉、工務局

跨越哈瑪星一號船渠的景觀橋樑，中秋節前夕在高雄市長陳菊點燈下啟用，高雄市多了一座美麗橋景，哈瑪星則再添一處欣賞夕陽西下、大船入港的新地標。以「花園城市」為目標的高雄市，除位於北高雄的原生植物園外，南台灣新完工的「熱帶植物園」也將成為市民遊憩新去處。

陳菊市長表示，以往從渡船頭到西子灣，必須沿一號船渠岸邊繞行一大圈，尤其哨船頭公園、雄鎮北門及英國領事館官邸等知名景點，每逢假日常因湧入大量人潮、車潮而造成交通擁擠，讓遊

和大坪頂熱帶植物園

客玩興大減。

市府工務局因而特別在渡船頭旁，新建一座人行景觀橋，可以從一號船渠橫跨到對岸，橋梁結構簡捷輕巧，總長200公尺，不僅打造了一條暢通的新動線，搭配夜間投射燈更為哈瑪星打造亮麗的新地標，串聯周邊景點後可望為哈瑪星再添觀光商機。

位於南高雄新完工的「大坪頂熱帶植物園」，讓以「花園城市」為目標的高雄市綠意更加盎然，綠地圖更完整，除

了位於北高雄以台灣及高雄原生地貌與物種為主題的原生植物園外，「熱帶植物園」面積更廣闊，也將是高雄市熱帶植物物種多樣化的基地。

熱帶植物園

「熱帶植物園」位在小港區高坪特定區公4、公5用地，鄰近鳳山水庫，總面積23.74公頃。自然生態豐富，有丘陵、低地、台地等地形。

高雄市政府工務局養工處表示，熱帶

植物園的定位，將朝有系統的蒐集、保存及栽培台灣熱帶植物，以「熱帶植物的博物館」與「市民生態旅遊」為設置目標。

園區規劃包括生態解說中心、自然步道、觀景平台、木橋、涼亭、林間教室，以及熱帶植物的物種展示、保育、自然教育、生態旅遊四大主題區等，既是南部地區自然教學戶外教室，也是民眾休憩的最佳去處。

完工後的「熱帶植物園」新綠地，為當地景觀增添綠意，並與柴山、原生植物園各自在高雄南北發揮「都市之肺」與「生物多樣性」功能，讓高雄市更接近「花園城市」目標。

Into the Realm of Cosplay

◎English text by Hsin-Yi Peng ◎Photos by David Yan and Chung-Hui Pao

"Cosplay" is one of the hippest recreational activities in Taiwan these days. The term is actually a combination of the two words "Costume" and "Play". This trend was introduced to Taiwan about 10 years ago and is called "Role Play" in Chinese. Most players carry a strong Japanese influence and therefore the roles they play are mostly Japanese comic and animation characters.

When the "2009 Kaohsiung Comic and Animation Exhibition" opened, the entire auditorium was taken by storm by Ms. Shu-Ru Huang and the army of hand puppet characters she lead. Ms. Huang is well recognized as one of the most talented cosplay enthusiasts. Her costume, hair, and makeup resemble the character so much that it almost seemed she walked right out of the TV screen.

Very few players take up the challenge to dress up as a Taiwanese hand puppet show character. As a result, these living and walking Pili¹ characters in the exhibition auditorium were especially eye-catching. Their choice of character presents an alternative interpretation of Taiwan's local culture.

Ms. Huang's involvement with cosplay began about 4 or 5 years ago and she became a passionate cosplayer very soon after. She approaches her craft with professional perfectionism, going to as many comic and animation exhibitions as she can, in character. She

is an accountant by profession, but her true dedication begins after working hours. She has spent a lot of time exchanging information with fellow cosplay enthusiasts, preparing for the next event. Ms. Huang started watching hand puppetry shows when she was in elementary school. When she was in professional college, she met some friends who were equally as enchanted by the imaginary world created by the puppetry shows, and that's when she got into the realm of cosplay.

Ms. Huang says that in cosplay, first and foremost is to choose a character you like, because that makes it easier to immerse yourself in the situation and become like that character. Next is to pay attention to details. There are many workshops that accept special orders to make costumes. Still, Ms. Huang prefers to make her own because that's part of the fun, especially when you do it with friends. In her case, she researches the character from a certain Pili show, looking for screen captures, information from Pili's official website, as well as taking inspiration from related merchandise. The more pictures of the character she finds, the easier it is for her to conjure up a life-size copy of its costume. It usually takes her at least six months to create the costume but one time she spent a whole year on one costume.

Ms. Huang says that the most satisfying part in cosplay is the process of getting the costume and preparation. She spares no effort in the characters' hair pieces. In that regard, she suggests cosplayers find professional wig makers



2009高雄動漫展的角色扮演
Cosplay at 2009 Kaohsiung Comic and Animation Exhibition

and communicate their specific needs with them. As for makeup, it is up to your own skills. Some Pili characters have special markings on their faces; one needs to take those details into consideration when dressing up as a Pili character. Depending on the demand of the character she plays, it takes

between three and five hours to get into character. When she steps out in character, the oohs and ahhs from the audience make it all worthwhile.

She has met a lot of people who are also into cosplay, and together, they have become more organized and specialized in their cosplays. Because of their extraordinary professionalism and passion for this theme, they have begun to receive invitations from event organizers; they have even attended Pili's official press conferences. Ms. Huang hopes to take cosplay one step further and bring her characters into a real theater in the form of dance plays, to entertain a different group of audience.



淑如角色扮演劇照
Shu-Ru dressed up in costume

Note: Pili is the most acclaimed hand puppetry in Taiwan. The shows have a period quality however the plot doesn't follow any real historical thread. Rather, it liberally employs different elements from martial art, Buddhism and Tao-ism practices, myth and legends. With loyal followers that have been with the show for decades, Pili enjoys a cult status in Taiwan's folk culture.

走入角色扮演的異想世界

◎文/凌卓民
◎照片提供/鮑忠暉·顏大衛

角色扮演(cosplay)是時下熱門的休閒娛樂。「2009高雄動漫展」開幕時，當cosplay高手黃淑如領軍的布袋戲人物扮演一出場，不論是服裝、髮型或化妝有如從螢幕走出來的戲偶，維妙維肖的程度令人嘆為觀止。

「COSPLAY」這個字其實是取自「COSTUME PLAY」，中文稱作「角色扮演」，台灣的角色扮演多半受到日本影響，台灣已發展約10年的時間，目前台灣COSPLAY同好多

是以漫畫、動畫中的人物為主，以布袋戲角色為題材較少。也因此，在高雄動漫展會場這群栩栩如生的霹靂人偶格外受到關注，另類演繹了本土文化。

投入COSPLAY約4至5年的時間，黃淑如以專業和熱情，活躍在各個動漫展上，她白天的正職工作是會計，下班後與同好交流，為下一場演出做準備。從國小就愛看布袋戲的她，專科時在學校認識了同好，從此一頭栽入角色扮演的異想世界。

黃淑如說，角色扮演最重要的，就是先挑一位自己喜歡的人物角色，這樣才能由衷扮演並且融入在角色情境中。接下來就是外觀細節的打理，許多工作室承製角色扮演的服飾道具，但，黃淑如還是喜歡與朋友親手製作道具，以她自己為例，她會先找出與角色相關的霹靂劇集，其它如影片截圖、霹靂官網照片與周邊商品，搜集的角色圖片越多越清晰，就能做出更精細的作品，從收集圖片做功課到製作完成一套服裝最少也要

半年，淑如還曾花過近一年的時間製作一套戲服。

淑如表示，從事角色扮演最大的成就感來自於親手打理的服裝造型，以及登場時觀眾的讚美，她也因此認識了許多同好，更加拓展角色扮演的專業。因為熱情與扮演的專業，她們的表演成為各地競相邀約的對象，甚至連霹靂布袋戲的官方記者會也請她們這一群人助陣。在髮型方面，淑如也費心鑽研，她建議，若想在髮型上更為精緻，還是要委託專業假髮店代勞。至於造型化妝，端視個人化妝功力了。有些霹靂角色臉上會有特殊印記，是化妝時必須注意的地方，在粉墨登場前因為角色的不同與精緻度的要求，從頭到腳裝扮完成，平均會花上三到五個小時不等。淑如和她的伙伴希望有朝一日，能將「角色扮演」的表演發揚光大，以舞蹈劇的方式，將角色扮演帶到劇場的殿堂，呈現給所有的觀眾。



20
09

Kaohsiung Film Festival

©English text by Hsin-Yi Peng ©Photos courtesy of Chia-Tse Kao, Kaohsiung Film Archive

The Kaohsiung Film Festival was launched in 2001. Now in its ninth year, Mr. Wun-tang Jheng has been the festival's chairman for the past five years. He believes Kaohsiung's Film Festival has distinguishable characteristics, allowing it to stand out from other film festivals. One of these characteristics is to present themes that the local people can identify with. It also attempts to secure as many films as possible to be premiered at the festival. The chairman hopes the film festival will continue to offer a very diverse content for its audiences and increasingly draw movie enthusiasts to Southern Taiwan. These festivals clearly exemplify Kaohsiung's energy and unique direction it is now embarking on.

This year's film festival mascot was Fire Ball Man. Fire Ball Man was created as a true movie hero and once again has greatly assisted in making the Kaohsiung Film Festival a great success. It is clear Southern Taiwan has a large base of movie fans. This year's film festival theme was "Hero/ Antihero". The theme was designed to illustrate that although there is no super hero who would be able to save the world, there are many ordinary people whose everyday struggles have produced truly heart-warming stories.

Although their experiences may seem rather passive and unassuming; however we are able to see they too

2009 Kaohsiung Film Festival

This year's Film Festival took place at the Kaohsiung Film Archive and participating cinemas in Kaohsiung, from October 1st to the 29th. The festival included ten categories including theme Hero/ Antihero, Fantasy, Directors in Focus, Panorama and Spectacular Debuts. Screenings will include Cannes Film Festival's "Camera d'Or Selections", documentary "People Power", "Kaohsiung Spirit", "New Taiwan Experience", "New Taiwan Experience in Short Films", and "Fiction & Film" by Isaka Kotaro
Kaohsiung Film Festival details:
Website: www.kff.tw

2009高雄電影節

2009高雄電影節於10月1日至29日在高雄市電影圖書館及高雄大遠百威秀影城舉辦，合計有十個單元，包括年度企劃：英雄反英雄、幻想無限、焦點影人、國際視窗、驚人的第一部：坎城影展金攝影機獎精選、人民力量紀錄片專題、高雄魂、新台風、短片新台風、推理劇場：伊坂幸太郎專題。

高雄電影節網址 www.kff.tw

are ultimately heroes. These types of characters are known as antiheroes. Antiheroes usually bring forth simple messages such as, "the future is only as good as you are willing to fight for".

The large selection of featured films included a number of Japanese, European and American productions. Japanese films embrace a wide spectrum of movie genres and are always well-received with Taiwanese audiences. These movies illustrate how movie professionals work, their different methods of artistic expression and various techniques. This year's festival also included more Korean and Indian movies in its Asian show case, broadening the audience's Asian film perspective.

One significant change that has occurred over the last few years is the purchasing of tickets for Film Festival screenings. However, this has not affected the attendance, which has significantly increased over the years. The festival's movie selections have also become more diverse. The result has been an increase in local popularity and movie buffs that come from out of town.

Kaohsiung Film Archive

Alongside hosting the Film Festival, the Kaohsiung City Government has also created bursaries and subsidies for production crews that film in Kaohsiung and contribute to the city's image. The Kaohsiung Film Archive is located on the banks of the Love River and operates as a movie theater for the local people. It hosts "movie-related" activities year round and boasts an extensive collection of books and films. The Film Archive is open from Tuesday to Sunday and all are welcomed to come and utilize this audio-visual library.

For a little over three years, Kaohsiung Film Archive has been sponsoring a variety of campaigns such as the popular "Images of Kaohsiung" photography exhibit. There have also been a number of movies produced with the sponsorship of the Kaohsiung Film Archive



國內許多導演參與高雄電影節映後座談，與影迷直接交流。Many Taiwanese directors attended the festival plenary sessions which enabled the directors to interact with audiences.

and special screenings at the Kaohsiung Film Festivals which included such films as "Sumimasen, Love", and "No Puedo Vivir Sin Ti". "No Puedo Vivir Sin Ti" went on to be nominated in several categories at the Golden Horse Awards, including "Best Film". The Kaohsiung Film Archive website has put out a list of 100 recommended sites to film in Kaohsiung and provides video digital 3-D imaging, so film makers can get a good perspective of these locations without having to physically go out to see them, hence saving them hours of precious production time. The Filmmaking Assistance Center was established in June and has already received rave reviews. The assistance center is another example of the city government's commitment to the movie industry. The center provides assistance in preproduction, shooting locations, communications, coordination, postproduction, marketing and promotion. It is truly a consolidation of film production support. Film crews can also use meeting rooms and other spaces at the center for production meetings, film editing, storage, and audition purposes.

Kaohsiung City Government also provides qualified applicants with subsidies for accommodation for cast and crews when filming in Kaohsiung. The city government will also sponsor half the price for the tickets when these movies are screened in Kaohsiung. The city also grants a 10 million NT dollar award if over a 1/4 of the content is filmed in Kaohsiung and subsequently wins an award at one of the six major international film festivals. Kaohsiung has spared no efforts in creating a favorable environment for movie professionals. Kaohsiung hopes its beautiful mountains, ocean, rivers and ports will be featured in numerous films and presented to movie fans all over the world.

高雄電影節的選片包括歐、美、日等不同的片單
Kaohsiung Film Festival featured a large selection of films including Japanese, European and American Productions.



2009 高雄電影節

◎文/凌卓民
◎照片提供/高嘉澤·電影圖書館

繼 2008年高雄電影節票房熱賣，2009高雄電影節火球人再發功，化身為各色影癡耳熟能詳的英雄造型，電影節票房亮眼，足見南台灣的觀影潛力不容小覷。

符合多元期待 高雄電影節受肯定

高雄電影節從2001年舉辦至今已屆第九屆，五度擔任電影節主席的鄭文堂導演表示，高雄電影節跳脫其他影展的模式，希望可藉由電影節策展帶入更多元的觀影內涵，培養南台灣更多觀影人口。高雄逐漸走出屬於自己的方向，呈現這個城市與市民的充沛活力。

今年主題為「英雄vs.反英雄」，是想傳遞在現實生活中，拯救世界的完美超人並不存在，卻存在許多小人物與困境搏鬥的感人故事，這些平常可能是消極被動的人物，卻同時具有英雄氣質，這類電影常被稱為「反英雄」電影，但卻有著共同的目標「為美好未來而戰」。

鄭導演表示高雄電影節努力建立起對於在地的認同感或地方風格的展現。此外，許多影片都是台灣首映，這也是策展時的重點工作。

走出屬於高雄的影展路

高雄電影節的選片在歐、美電影之外，日本電影占了很大的比例，除了台灣觀眾對日片接受度高外，另一個原因是日本電影產業發達，不但提供觀眾不同於院線片的觀影經驗，相關從業人員，也可從中觀摩他人的電影藝術技巧。今年更引入韓國、印度等其他亞洲片單，讓觀眾有不同亞洲視野。

這幾年另一個明顯改變是，電影節漸漸改變高雄人的消費習慣，觀眾願意掏錢買票看影展。另外，高雄電影節年輕與沒有包袱，也是一大優勢。歷經九屆高雄電影節的洗禮，片單越來越多元，逐年增加的觀影人口更證明民眾對電影節的肯定，而除了本地觀眾外，近年更是不乏外地來的「影癡」，因為有許多首映片單出了高雄就看不到了！

軟硬體升級 全方位政策協助劇組拍片

除了舉辦電影節之外，高雄市政府對於影像保存與影劇前來高雄拍片取景，更是不遺餘力。位於愛河畔的電影圖



高雄電影節的票房較去年成長30%

One significant change that has occurred over the last few years is the purchasing of tickets for Film Festival screenings which increased by 30% over last year.



陳菊市長(左)和高雄電影節主席鄭文堂(右)出席高雄電影節的開幕典禮，鄭主席表示，高雄電影節建立起對於在地的認同感與地方風格的展現。

Mayor Chu Chen(left) and Wun-Tang Jheng (right), the movie festival's chairman, attended the opening ceremony of Kaohsiung Film Festival. Mr. Jheng believes that Kaohsiung's Film Festival has distinguishable characteristics, allowing it to stand out from other film festivals.

書館，以「國民戲院」的概念來經營，全年延續電影相關活動，而且館內藏書、影片豐富，在星期二至星期日開館時間內，提供民眾借閱視聽服務。

電影圖書館這三年來，舉辦「高雄城市映象」拍攝案，協助多部影片在高雄開拍，並在高雄電影節另立單元放映，像是「對不起，我愛你」、「不能沒有你」都備受矚目，其中，「不能沒有你」更獲得今年金馬獎最佳影片等八項入圍。此外，高雄拍片網選取了100個景點，方便各地影視業者透過360度的環拍鏡頭，從網路勘景縮短拍片時程；而今年6月成立的「拍片支援中心」更是大受好評，市府落實單一窗口拍片服務，自前期協助找場景、聯繫協調，至後期行銷等作業。拍片支援中心還備有會議、剪輯、儲藏、試鏡等空間提供劇組使用。

此外，只要通過申請，市府補助在高雄市拍片期間的住宿費用，以及在高雄上映時的半價電影票。若影片在高雄取景超過四分之一，並得到國際六大影展正式獎項，市府還祭出一千萬獎勵金，全方位的政策、專業人員協助讓劇組在高雄拍片沒有後顧之憂，讓全世界的影迷透過電影，看見高雄美麗的山、海、河、港。

Kaohsiung Film Archive:

Telephone: (07)5511211

Address: 10 Hesi Rd., Yancheng Dist., Kaohsiung City

Website: www.4.kcg.gov.tw/ukmfal/chinese.php

Information Office and Kaohsiung Filmmaking Assistance Center:

Telephone: 07-2159600

Address: 261 Zhongjheng 4th Rd.,

Cianjin Dist., Kaohsiung City

Film Kaohsiung website: www.filmkh.com.tw

高雄市電影圖書館

電話：07-5511211

地址：高雄市鹽埕區河西路10號

網址：<http://w4.kcg.gov.tw/ukmfal/chinese.php>

高雄市政府新聞處拍片支援中心

電話：07-2159600

住址：高雄市前金區中正四路261號1號

高雄拍片網 www.filmkh.com.tw



"Young at Heart" - Grandpa and Grandma Cheerleaders

◎English text by Fang-Ju Lin

◎Photos Courtesy of Backstage Studio

Kaohsiung's Senior Center is home to Taiwan's most senior cheerleading team. The team is fondly known as Young at Heart and all participating cheerleaders are older than 60 years old, some members are even in their 80s. However, despite their age, the 40 member squad all take cheerleading very seriously. The team was created seven months ago and since then they haven't stopped practicing. They perform with astounding energy and demonstrate they are able to keep up with their younger counterparts. Cheerleading has brought about a new vitality in these seniors lives and their routines are crowd pleasers everywhere they go.

Last year a cheerleading competition was held in order to celebrate The World Games coming to Kaohsiung. It was during this competition the senior center's students performed the classic dance known as "Dragon Boat". The performance was a great success and marked the beginning of Young at Heart cheerleading team. The team practices at the Cultural Center every Tuesday and Wednesday. Unless someone is sick, the seniors show up for every practice. They have a great sense of honor towards their team and value the practices they have together. They work hard as they do not want to make any

mistakes during their performances. "If you can still cheerlead at my age, it means you are very healthy", states 86-year-old Tian-Hua Ding He is deeply gratified he is still able to cheerlead.

Su-Lan Lin is their dance teacher. With more than 28 years of teaching experience she knows even a fall could be detrimental to the Young at Heart team. This makes it even more challenging when developing routines, as they cannot perform difficult acrobatics or dangerous stunts. This makes it extremely difficult for Ms. Lin to find the right music, choreography and rehearsal methods. In order to overcome these limits, Su-Lan Lin came up with an idea that she could keep the team in one basic formation; however, the squad could still perform with fantastic energy and in unison. These great performances are certainly a sight to behold.

Practice sessions are also interesting to observe. It is sometimes chaotic getting the squad in their starting positions. Seniors dragging their partners to their opening places is certainly a sight that could make anyone smile. However, they never miss a beat when they are on stage. These cheerleaders show a great deal of potential.

There has even been a documentary shot about the cheerleading team. This short film, entitled "Old Man" was filmed by director Li-Chou Yang on July 16, 2009. The cheerleading squad also made appearances at the Tchouball and Korfball events. The performance began



啦啦隊成員在表演中找到人生的舞台，也贏得不少掌聲。

Cheerleading has brought about a new vitality in these seniors' lives and their routines are crowd pleasers everywhere they go.

「青春啦啦隊」在世運比賽時的精彩表演。"Young at Heart" gave a splendid performance during The World Games Kaohsiung 2009 in July



with eight elderly gentlemen appearing as "muscle men" and thirty-two elderly ladies entering with pretty mini-skirts, bright pink tank tops, highly made up. The audience delighted in the two routines performed to Lemon Tree and the Can Can. They particularly enjoyed the elderly gentlemen's transformation into "muscle men". Their performance was so spectacular the audience responded with a thunderous applause

and called for an encore. The athletes and guests from abroad also thoroughly enjoyed the performance. Many people wanted to take pictures with the team, which greatly flattered them. 83-year-old En-Ching Chung could not believe his performance had been such a success. He never thought he could feel like a superstar at his age. Later he claimed he was so happy and excited he couldn't get to sleep until midnight.

阿公 阿嬤

青春啦啦隊

◎文/冠函 ◎照片提供/後場音像紀錄工作室有限公司

高雄市長青中心有一支全台最年長的啦啦隊—「青春啦啦隊」，不同於時下的啦啦隊，他們的年紀都在60歲以上，80幾歲的比比皆是。40名成員認真、活力且勇健，成員們在啦啦隊裏找到人生的舞台，成軍7個月來，勤於

練舞與演出，贏得不少掌聲，絲毫不輸年輕人，也漸漸闖出名號。

去年一場以高雄世界運動會為主題的啦啦隊比賽，長青中心古典舞蹈班的學員推出精采的划龍船，贏得滿堂彩，促成「青春啦啦隊」的成軍。他們每週二

、三在文化中心練舞，八十六歲隊員丁天驊說，到了這個年紀還能跳啦啦隊，表示很健康，他覺得很安慰。啦啦隊的成員都有份榮譽心，除了生病，都全勤參加，十分珍惜練習的時光，深怕出差錯。

擁有二十八年教學經驗的舞蹈老師林素蘭表示「青春啦啦隊」成員摔不得，沒辦法像年輕人一樣有拋、跳、蹲等危險且高難度的動作，因此，從找音樂、

編舞、練舞到訓練等都煞費苦心，在諸多限制下，林素蘭靈機一動，想到以隊形變化取勝，透過整齊、活潑、活力等展現啦啦隊的效果，很有看頭。

有趣的是，每當啦啦隊排練時，總是有人找不到方向、記錯位子，靠著旁邊的老人「拉著跑」，為辛苦的排練增添不少笑料，說也奇怪，表演時，卻絲毫沒差錯，證明這群老人潛力無窮！

這支啦啦隊還被導演楊力州以「老人」為題材拍成紀錄片，今年七月十六日的世運會時，在巧固球、合球的賽場裡，八名阿公身穿「肌肉男」服裝，三十二名阿嬤身穿俏麗短裙，配上亮眼的桃紅色背心，搭配彩妝師醒目的亮片彩妝，啦啦隊在檸檬樹、康康舞的音樂聲中，隊形從圓圈、放射線等搖臀、擺手，熱力四射，當八名阿公一轉身馬上變身成「肌肉男」時，全場歡聲雷動，精采的演出，令眾人驚艷，現場安可聲、鼓掌聲、歡笑聲不斷。

世運期間精采絕倫的表演，讓國外選手與貴賓都豎起大拇指直說好棒！very good！爭相與阿公阿嬤合照，令阿公阿嬤受寵若驚，八十三歲阿公鍾恩慶開心的說，想不到自己也能跳的這麼好，沒想到這麼老了還覺得像當明星一樣，當晚興奮到凌晨，久久無法入睡。

啦啦隊的故事被楊力州導演拍成紀錄片，並在高雄電影節放映。

The story of the cheerleading squad was made into a short documentary film by director Li-Chou Yang. It was shown at Kaohsiung Film Festival.



The Painter on Chaishan - Iris A. Scott

©English text by Fang-Ju Lin

Iris A. Scott, an art major from Seattle, likes painting and traveling and wanted to explore Asian culture. She chose to come to Kaohsiung in May of this year. Iris said she started her life in Kaohsiung from a cheap hotel room which she found on couchsurfing.org. Shortly after arriving, she discovered the beauty of Chaishan through friends, which then opened up a new life for Iris.

Iris adores the friendliness and politeness of people in Kaohsiung. She can just be herself and not get stared at. Painting takes up the majority of Iris' daily life. Chaishan is the origin and material for her creativity. Under her painting brushes, Chaishan has so many different faces. On average, Iris spends 8 hours painting everyday and she loves every minute of it. Chaishan provides Iris with the cozy atmosphere of a small town, while located only 10 minutes away from downtown. She fell in love with it and moved to the neighborhood, so she could enjoy getting up with chirping birds and natural sounds.

When Iris is not on Chaishan, she is

usually in the gallery (a.k.a. Takao Artistry Warehouse Gallery). Both places as well as Kaohsiung Museum of Fine Arts are her favorites. She often settles her painting tools in a corner of Chaishan and enjoys painting. This past August and September in Takao Artistry Warehouse Gallery, Iris had her personal painting exhibition "From Seattle to Chaishan - Iris Wonderland". The exhibition featured her paintings of Chaishan. Her paintings convey the same tenderness and delightedness of Chaishan and yet each one has different styles, strokes, and colors which represent her state of mind at the time of painting.

Iris has become used to the lifestyle of Kaohsiung. A scooter is her daily means of transportation. Having always wanted to be a vegetarian, Iris realized her wish after she switched lifestyles and came to Kaohsiung. As Iris is spontaneous, she does not make plans in advance - not becoming a vegetarian or her paintings of Chaishan. She now has a lot of friends and is very happy about her current life in Kaohsiung.

An artist who bravely made the streets his stage Meet Edgar Mendoza Figueredo

©English text by Hsin-Yi Peng

©Photo by Chung-Hui Pao

Edgar Mendoza Figueredo is a native of Bolivia. He came to Taiwan by invitation of the Office of the President to perform music when he was in his 20s. Fast forward 12 years, Edgar is a regular on Kaohsiung's street performance scene and even has Street Artist Certification issued by Kaohsiung City Government's Cultural Affairs Bureau. Edgar is passionate about his music and performances. Over the years, he has continuously worked on improving his shows and always gives his best to each performance, even if there is only one person there to watch. Edgar said, in his 3-4 years as a street artist, he has found quite a few appreciative fans in children. It always gives him a sense of great accomplishment seeing the children getting absorbed in the music, their bodies swaying with the rhythm, while their parents watch quietly on the side.

Edgar, a self-described free spirit, says it was his great passion for music that brought him to the career choice of a street artist, because this way he gets to share his music with more people. He has been to practically every corner of Kaohsiung with his band, but it has not been all fun and games. There were times he had to fight over performing



艾迪凱 Edgar Mendoza Figueredo

spots with other street artists, and sometimes he didn't make enough money to cover his living costs. Things like that really brought him down at times, but he learned to deal with the unpleasant aspects of life, and eventually, he was able to get over the financial obstacles by selling his handmade crafts in the night market. There, he earned more than just money; he also learned to speak Chinese fluently. Edgar noticed that the artisan's market near the Cultural Center usually had a lot of vendors selling unique handmade crafts; he thought it was a great platform for consumers and artists



Iris的畫作：www.irisportfolios.com

柴山上的畫家 Iris A. Scott

◎文/侯雅婷

來自西雅圖、學藝術的 Iris A. Scott 因為喜歡旅行和畫畫、想探索亞洲文化，卻又不想居住在台灣最繁忙的城市，今年5月，選擇來到高雄。Iris說她當初參考網站couchsurfing.com.org的資料，從暫住便宜的旅館，開始了在高高的生活，很快地她透過新朋友的介紹，發現了柴山這個美好地方，對Iris而言，展開新生活的一切都是那麼自然而然。

Iris說高雄人很友善，也有禮貌，不會盯著她看，高雄這個城市，讓她覺得自在而舒適。畫畫是Iris的生活重心，創作的素材及靈感來自柴山，柴山在她筆下呈現萬種風情，每天作畫約8小時，樂此不疲。Iris表示，因為柴山給她小村莊般的親切感，離市區又只有10分鐘的車程，所以她很喜愛柴山的環境，更搬到在柴山附近居住下來，享受每天

早上聽得到鳥叫蟲鳴的幸福。

不在柴山時，Iris就待在畫廊（打狗港都文化藝術倉庫）。這兩個地方和高雄市立美術館都是Iris最喜歡的地方，Iris常帶著畫具待在柴山的某個角落作畫。Iris在8—9月時，在打狗港都文化藝術倉庫，舉辦個人的畫展—「從西雅圖到柴山—Iris夢遊柴山」，與大家分享她的柴山畫作，Iris畫風、筆觸、顏色都隨著她的心境而有所不同，但她筆下的柴山始終帶著溫柔而愉悅的感覺。

平日以機車代步的Iris很適應高雄的生活，來到了高雄，Iris也成為素食者，她說吃素是她一直想做的事，因為來到高雄，轉換了環境，讓她很自然地開始吃素。沒有為自己排定行程表，Iris做許多事似乎都是跟著感覺走，從吃素到在柴山畫畫，再加上認識了很棒的朋友，Iris說，她很滿意在高雄的生活。

越挫越勇的街頭藝人 艾迪凱

◎文/侯雅婷 ◎攝影/鮑忠輝

波利維亞籍的艾迪凱 (Edgar Mendoza Figueredo) 最初是受總統府邀請而來到台灣表演音樂，那時他還是個20歲的小伙子，一晃眼，已經待了12年之久。熱愛音樂和表演的艾迪凱還取得高雄市政府文化局「街頭藝人」的認證。艾迪凱認真看待街頭藝人的專業，因此，他不斷地在音樂和表演上精進，投注熱誠，即便只有一位觀眾，他都

to come together, and his hope is to see more markets like this in the future.

During his years in Taiwan, Edgar met a wonderful Taiwanese woman who eventually became his wife to share everything, big and small, in life. He calls home every week to speak with his parents. He said people in Bolivia don't have a lot, but they have very strong family ties, and there is plenty of love and happiness to go around. Edgar said, in Bolivia, moms and dads never talk about what's troubling them in front of the children or at the dinner table; they waited until later when they were alone. This is done so that the children grow up with fond memories of a happy, carefree home.

會盡心盡力地去表演。艾迪凱說，從事街頭藝人表演工作3至4年的時間中，有許多的小朋友成了他的知音，喜歡隨著音樂搖擺身體，完全融入音樂中，而孩子們的爸爸媽媽則在旁邊靜靜地聆聽，這也是艾迪凱表演時最大的成就感。

艾迪凱說因為他的個性喜歡自由，熱愛音樂，因此他選擇當街頭藝人，與大家分享他的音樂。艾迪凱的足跡隨著樂團，遍佈高雄每個角落，然而，有時候在街頭表演時，與其他同為街頭藝人的表演者，因為場地的關係而有衝突，加上街頭藝人的收入並不够支付生活開銷，艾迪凱有時也感到挫折。但，他學著去處理這些不愉快，更曾在夜市擺攤販售自己製作的工藝品，不被困難打敗，此外，他在夜市學習了一口流利的中文。艾迪凱觀察到，文化中心週圍的藝術市集販售獨特的手作工藝品，他覺得這提供消費者和藝術創作者一個交流的平台，希望能有越來越多這類的市集。

來台這些年，艾迪凱除了有個很棒的台灣太太，和他一同分享生活的點點滴滴；每個禮拜他都會打電話回去跟他的父母親問好，他說波利維亞人儘管物質生活並不富裕，但家人間建立很親密的關係，彼此分享很多愛和快樂。艾迪凱說，在波利維亞的爸爸媽媽總把煩惱的事等到晚上才在自己的房間商量，不會當著小孩或是在餐桌上提起這些事情，維持家庭快樂、和諧的氣氛。

Correction The interview with Bill Jackson from the last issue (No.57) contained the incorrect name of the school where Mr. Jackson teaches. The correct name of the school is St. Dominic High School, not Kaohsiung Dominican International School. Sorry for any confusion caused.

更正啓示 第57期介紹Bill Jackson，誤植Mr. Jackson任教於高雄道明外橋學校，正確應為道明中學。

Kaohsiung's Featured Steak Houses

New President Steak House and Young Steak & Seafood

©English text by Hsin-Yi Peng ©Photos by Wen-Ren Yang

New President Steak House

Steak is one of the first things that will come to mind when considering western cuisine. There are so many ways to prepare steak and the variation of steak dishes is endless. Kaohsiung is home to some very delicious steakhouses, including New President Steak House and Young Steak & Seafood. New President's has been serving steak for over forty years, while Young Steak & Seafood has just celebrated their first year anniversary.

New President Steak House opened in 1967. It has been more than 40 years since it began serving its signature steak. New President's steak is topped with pureed garlic and served on a sizzling platter. It has become known as the most reputable old style steakhouse in Kaohsiung. New President Steak House also features steak with be fermented black bean chili pepper sauce. This sauce complements the rich flavor of Prime beef and is so delicious you will never forget its savory taste.

New President's proudly maintains a tranquil and classy dining room. The servers are all very professional and well trained. Their attention to detail makes dining at New President's a first-class experience. The previously mentioned fermented black bean chili pepper sauce is the restaurant's

signature condiment. It goes well with bread, salad, steak or even tastes great eaten by its self. The mildly salty pepper sauce carries just enough spice, to create the perfect blend of flavor and spiciness. The condiment is so highly in demand that the chefs at New President's make cauldrons of it on a daily basis.

New President's uses only sirloin or filet mignon that has been refrigerated at minus 3 degrees Celsius. The meat is tender, yet there is no compromise in flavor. Steaks at New President's don't come with a lot of seasoning; the only flavor enhancer is the layer of garlic puree. This aromatic combination of garlic and steak has delighted guest's taste buds at New President's throughout the years.

Young Steak & Seafood

Young Steak & Seafood's menu tailors to the young and trendy. The owner believes his signature steak dish tastes best grilled over a charcoal barbecue. He attests this best preserves the steak's original flavor.

Young uses only 60 day aged, the Choice Steak. Its freshness is maintained through strict temperature control. No oil is used throughout the grilling process and the steak is only seasoned

with a dash of salt. This method ensures that the beef's natural juices are sealed in and the original flavor is not compromised. The standard 10 oz sirloin steak is served with perfect checker-shaped grill marks. Young's does not apply sauce or basting to the meat in any way. Sirloin steak is famous for its juicy tenderness steak and is a blissful delicacy for steak lovers. The seductive taste of Young's steak speaks for itself.



Young Steak & Seafood
濃炭烤牛排

Restaurant Information:

New President Steak House

Address: 31 Wufu 4th Rd., Yancheng District, Kaohsiung City
Hours of Operation: 11:30~14:30, 17:30~22:00

Young Steak & Seafood

Address: 355-2F Fumin Rd., Zuoying District, Kaohsiung City
Hours of operation: 11:00~22:00

新統一牛排館

地址：高雄市鹽埕區五福四路31號
營業時間：11:30-14:30、17:30-22:00

濃炭烤牛排

地址：高雄市左營區富民路355號2樓
營業時間：11:00-22:00

牛排好滋味

◎文·攝影/楊為仁

提到西餐就會想到牛排，而料理手法的不同，牛排的美味更是變化萬千。民國56年開業的「新統一」，以鐵板加蒜泥提出牛排的濃郁香氣；開店滿一年的「漾」，則以炭烤帶出牛排最原始的原味，雙方各有特色。

新統一牛排館

店齡逾40年的「新統一」為高雄老牌牛排館，業者以南部人最愛的鐵板，底層鋪滿蒜泥，再搭配獨一無二的豆豉辣椒，呈現頂級冷藏牛肉的絕佳口感鮮嫩的滋味，令人無法忘情。

靜謐典雅的用餐氛圍、以客為尊的服務品質，「新統一」的細膩質感讓客人備感尊榮，鼎鼎大名的「豆豉辣椒」堪稱鎮店之寶，它不但可以單獨食用，也可以搭配麵包、沙拉、牛排一起食用，鹹香微辣非常夠味，師傅每天都得炒上好幾鍋，才能應付客人需求。

「新統一」選用零下3度冷藏牛肉，不論沙朗或菲力，肉質都極為細嫩、口感超正，料理過程不需任何調味，只在底部鋪滿大量的大蒜末，蒜香和肉香交織而成極致美味。

濃炭烤牛排

為迎合消費者求新求變的心態，「漾」的牛排採炭烤方式料理，業者認為，炭烤方式更能吃出牛排的原味。

「漾」炭烤牛排選用Choice級冷藏牛肉，經過60天的熟成，肉質鮮度經得起考驗，牛排僅撒薄鹽即直接炭烤，料理過程不會接觸到不相干的油脂，確保牛肉的原汁原味，還能將肉汁鎖在裡層。

「漾」的沙朗牛排約10盎司，除了牛排表層的方格狀烙痕，完全不添加任何醬汁，沙朗是油花最多的牛肉部位，肉質非常軟嫩，每一口都可以吃到香腴的肉汁，咀嚼間，牛肉和油花在口裡充分融合，帶給味蕾無比的享受，這也正是「漾」的誘人之處。



New President Steak House
新統一牛排館